

# La Fête de l'Amour - Tou BeAv

טו ב אב

Le 15 du mois d'Av

Une étude de Haïm Ouizemann



## Introduction

Lire Juges 19 à 21 pour comprendre cette histoire.

Le livre des Juges se termine par le récit d'une bien triste histoire, celle de la quasi disparition de la tribu de Benjamin (Binyamin). Nous savons par le verset de Juges 20/28 que ces événements se sont déroulés au début de l'histoire des juges.

**Juges 20/28** : et c'était **Phinéas**, fils d'Eléazar, fils d'Aaron, qui se tenait à cette époque en présence de Dieu,....

Rappelons que Phinéas fut l'homme qui s'est levé dans le désert, lorsque Balaam avait donné l'idée d'envoyer des femmes de Moab pour séduire les hébreux. Cette débauche entraîna une plaie qui fut arrêtée par la main de Phinéas qui perça d'une lance les meneurs de cette aventure. (Nb 25)

Phinéas étant encore vivant dans l'histoire que nous étudions, nous comprenons qu'elle a dû se passer au temps de la mort de Josué. Mais l'auteur a choisi de la raconter à la fin du livre des juges, car elle précède immédiatement l'histoire de Hannah au temple de Shilo, qui était le centre religieux et politique d'Israël à cette époque.

La fête de Tou BeAv est assez peu connue, voici donc son origine et son sens.

## Un résumé de cette tragédie

C'était une époque où l'installation des tribus était à peine réalisée, incomplète d'ailleurs. Une

guerre civile terrible va éclater à cause d'un "fait divers" abominable.

Il y avait un couple dont le mari était lévite, qui ne s'entendait pas très bien, à tel point que la femme était retournée vivre chez son père. Le lévite désirant reprendre sa femme, est allé dans la maison paternelle de celle-ci à Bethlehem, pour essayer de la persuader de reprendre la vie commune.

Elle finit par accepter et le couple se mit en route vers sa maison située à l'extrémité des montagnes d'Ephraïm. Le chemin était très long et il fallait faire une halte pour la nuit. Le lévite pensait faire halte à Jebus (Jérusalem), mais son serviteur l'en découragea, car la ville était aux mains des étrangers.

Ils se sont donc présentés dans la ville de Guiv'ah, appartenant aux Benjamites. Et là ils furent accueillis par un vieil homme.

A peine installés, des hommes de la ville ont encerclé la maison et ont exigé que le lévite sorte pour qu'ils puissent en abuser. **C'était Sodome en Binyamin !**

**Juges 19/22** : Comme ils font du bien à leur cœur, voici, les hommes de la ville, des hommes, des Benéi Belia'al, cernent la maison, tapent contre la porte, et disent au maître de la maison, l'ancien, pour dire: « **Fais sortir l'homme qui est venu dans ta maison. Nous le pénétrons !** » (Chouraqui)

Le vieillard refusa de livrer le lévite et voyant leur détermination, il proposa sa fille vierge et la concubine du lévite, pour qu'une infamie ne soit pas commise en Israël, comme à Sodome. Pour finir, il livra la concubine aux mains de ces pervers.

Les hommes ayant abusé de la pauvre femme toute la nuit, au petit matin elle alla mourir devant la porte du vieillard.

Le lévite en colère emmena sa femme chez lui. L'ayant découpée en 12 morceaux, il envoya à chaque tribu un morceau du corps de sa femme. C'était une façon de dire qu'une horreur avait été commise en Israël. Toutes les tribus se sont rassemblées :

**Juges 20/7-9** : Vous voici tous, enfants d'Israël ; consultez-vous, et prenez ici une décision ! 8 Tout le peuple se leva comme un seul homme, en disant : Nul de nous n'ira dans sa tente, et personne ne retournera dans sa maison. 9 Voici maintenant ce que nous ferons à Guiv'ah : Nous marcherons contre elle d'après le sort.

Ils s'en suivit une guerre fratricide très difficile et meurtrière contre la tribu de Binyamin, qui fut

presque totalement détruite. A la fin, il ne restait plus que 600 hommes de Binyamin, sans femme ni enfant.

La tribu était donc condamnée à disparaître, ce qui était une catastrophe au regard de la destinée des fils d'Israël. Pour que les prophéties s'accomplissent, il fallait maintenir la tribu.

Il faut se rappeler que Mardochee était un descendant du Roi Saül, lui et la reine Esther étaient de la tribu de Binyamin et ils ont sauvé le peuple judéen en déportation en Perse.

Les autres tribus avaient fait le serment de ne pas leur donner de femmes sous peine d'être maudites. Il fallait donc trouver un stratagème pour que les 600 survivants puissent avoir chacun une épouse. C'est de là qu'est née la "fête de l'amour" le 15 du mois d'Av.

## Les paroles de Raban Shimon ben Gamaliel

« Raban Shimon ben Gamaliel enseigne:

"il n'y a pas eu de plus beaux jours pour Israël que ceux de Tou Beav et de Yom Kippour"...»

Taanit 30: b

«אמר רבן שמעון בן גמליאל :

"לא היו ימים טובים לישראל כחמשה עשר באב [= ט"ו באב] וכיום הקפורים..."

Il est étonnant de comparer Tou Beav avec Yom Kippour qui est un jour de jeûne total de 25 heures. Cette étude nous en donnera la raison. Il faut d'abord lire Juges 19 à 21.

## Guerre entre Israël et Benyamin

"וַיֹּאסֶף כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל הָעִיר כְּאִישׁ אֶחָד חֲבֵרִים. וַיִּשְׁלְחוּ שְׂבִטֵי יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁים בְּכָל-שְׂבִטֵי בְנִימִן לֵאמֹר מָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נִהְיְתָה בָּכֶם"

Juges 20/11-12 : Et tous les **hommes d'Israël** marchèrent ensemble contre la ville, unis comme un seul homme. <sup>12</sup> Les tribus d'Israël envoyèrent d'abord des hommes dans **toutes les familles de Benjamin**, pour leur dire: "Qu'est-ce que ce méfait qui s'est commis chez vous ?

Nous voyons dans ce texte qu'à cause d'un évènement dramatique, Israël est au bord de la guerre civile. C'est un moment très grave, car si Israël s'autodétruit, que deviendront les promesses de Dieu ?

Alors, il faut comprendre ce qui s'est passé réellement.

## Le Lévitte raconte son histoire



"וַיַּעַן הָאִישׁ הַלֵּוִי אִישׁ הָאִשָּׁה הַנִּרְצָחָה וַיֹּאמֶר הַגִּבְעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן בְּאֶתִי אָנִי וּפִילַגְשִׁי לָלוּן"

Gustave Doré

"Alors le Lévitte, celui dont la femme avait été assassinée, prit la parole et dit: "J'étais venu à **Ghiv'a-en-Benjamin**, avec ma concubine, pour y passer la nuit."

Juges 20: 4

Nous observons dans Juges 19/22 que le lévite raconte l'histoire et que ce ne sont pas tous les hommes qui sont venus pour abuser de lui.

Juges 19/22 : Comme ils font du bien à leur cœur, voici, les hommes de la ville, **des hommes, des Benéi Belia'al**, cernent la maison, tapent contre la porte, et disent au maître de la maison, l'ancien, pour dire: « Fais sortir l'homme qui est venu dans ta maison. **Nous le pénétrons !** » (Chouraqi)

Dans l'histoire de Sodome, c'était tout le peuple, y compris les enfants qui voulaient abuser des anges :

Gen 19/4 : Avant qu'ils ne se couchent, les hommes de la ville, les hommes de Sedôm, entourent la maison, adolescents et anciens, tout le peuple, de partout. (Chouraqi)

Mais ensuite ce lévite a voulu faire croire que tous les habitants de Ghiv'a étaient venus avec le projet de le tuer, ce qui est faux. Il dit qu'ils ont abusé de sa concubine jusqu'à la faire mourir :



פִּלַּגֶּשֶׁתָּהּ

" וַיָּקֻמוּ עָלַי בַּעֲלֵי הַגִּבְעָה וַיִּסְבּוּ עָלַי אֶת-הַבֵּית לְיָלָה אוֹתִי דְמוּ לְהָרֹג וְאֶת-פִּילַגְשִׁי עִנּוּ וַתָּמָת."

Gustave Doré

Juges 20/5 : Et **les habitants de Ghiv'ah** se sont levés contre moi, et ont cerné de nuit la maison où j'étais; ils avaient le projet de me tuer, et **ils ont abusé de ma concubine au point qu'elle en est morte**.

Remarque : le terme פִּלַּגְשִׁי (Pilagshi) traduit par "ma concubine" signifie en vérité une "épouse" dont le mariage a été fait sans dot et sans contrat, c'est un statut particulier. Ce fut le cas avec Ketura la 3<sup>ème</sup> épouse d'Abraham. Ici, le lévite n'a qu'une épouse, dont on ignore le nom, comme si elle n'existait pas.

On a voulu faire croire que l'épouse avait quitté son mari pour cause d'infidélité, ce qui est faux. Elle ne s'est jamais prostitué, car sinon elle n'aurait pas pu retourner chez son père durant



un an et 4 mois. Selon la loi elle aurait dû être lapidée. Par ailleurs un lévite n'avait pas le droit de reprendre une épouse adultère. Par conséquent on a voulu salir la femme, en fait le lévite n'est pas honnête, on dirait en langage courant "il n'est pas net" !

## Les villes



A l'époque où s'est passé cette histoire, la conquête n'était pas complète, elle ne l'a jamais été d'ailleurs. Par conséquent certaines villes étaient remplies d'étrangers. Jérusalem qui portait le nom de Yévous n'était pas aux mains d'Israël. C'est pourquoi le lévite se méfie de certaines villes et monte jusqu'à Ghiv'a qui était une ville Benjamite.

**Remarque :** le mot יָמִים "Yamim" (Juges 19/2) doit être traduit par "un an", ce n'est donc pas 4 mois mais 1 an et 4 mois que l'épouse est restée chez son père.

## L'horreur en Benjamin



C'est ici la description d'une abomination, car en Israël il ne faut pas toucher ni à l'âme, ni au corps d'une personne. Celle-ci doit rester dans son intégrité, même après le décès.

La femme a été abusée, mais les sages pensent que si elle était "morte" psychiquement elle ne l'était pas physiquement, car la tradition dit qu'une femme violée est "morte".

Ainsi, il n'est pas impossible que ce soit le lévite qui ait tué sa femme pour créer un choc en Israël. Toute la culpabilité est mise sur la femme. Mais pourquoi l'avait-elle quitté ?

Certains sages pensent que c'est lui qui était violent avec elle !

## Israël entre en guerre

"וְעַתָּה תָּנוּ אֶת-הָאֲנָשִׁים בְּנֵי-בְלִיעֵל אֲשֶׁר בְּגִבְעָה וְנָמִיתָם וְנִבְעַרְתָּ רָעָה מִיִּשְׂרָאֵל וְלֹא אָבוּ (בְּנֵי) בְנִימֵן לְשָׁמֵעַ בְּקוֹל אֲחֵיהֶם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל. וַיֹּאסְפוּ בְנֵי-בְנִימֵן מִן-הָעָרִים הַגְּבֻעָתָה לִצְאָתָה לְמִלְחָמָה עִם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל"

**Juges 20/13-14 :** Maintenant livrez-nous ces hommes indignes qui sont à Guiv'ah, pour que nous les mettions à mort et fassions disparaître le mal du sein d'Israël." **Mais les enfants** de Benjamin **ne voulurent pas céder à la voix** des Israélites leurs frères, <sup>14</sup> et ils se rendirent en masse des autres villes à Guiv'ah, pour engager la lutte avec les enfants d'Israël.

Nous voyons qu'Israël réclame les coupables et que Benjamin refuse de les livrer. Pourquoi ? Parce que le lévite a fait croire que tout Benjamin était pervers, de là cette solidarité dans cette tribu.

En accusant Benjamin de la sorte, le lévite a ouvert la guerre, car c'était irrattrapable. N'oublions pas qu'à cette époque il y avait des tensions entre tribus, le lévite avait-il le projet de détruire Benjamin ?



**Remarque :** Il faudra attendre la royauté de David pour avoir l'unité d'Israël. Même Deborah n'a réussi à entraîner que 6 tribus seulement.

## Le dilemme de la guerre

"וַיִּשְׁאָלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בִּיהוָה וְשָׁם אָרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים בְּיָמִים הָהֵם. וּפִינֶחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אֶהֱרֹן עֹמֵד לִפְנֵי בְנֵימִן הָהֵם לֵאמֹר הָאוֹסֵף עוֹד לִצְאָתָה לְמִלְחָמָה עִם-בְּנֵי-בְנִימֵן אֲחֵי אִם-אֶחָדָל וַיֹּאמֶר יְהוָה עָלָיו כִּי מָחָר אֶתְנֶנּוּ בְיָדְךָ"

**Juges 20/27-28 :** et les Israélites consultèrent l'Eternel (car l'arche d'alliance du Seigneur était là à cette époque, <sup>28</sup> et Phinéas, fils d'Eléazar fils d'Aaron, fonctionnait devant lui en ce même temps), et ils dirent: "Dois-je encore aller en guerre contre **mon frère Benjamin**, ou **cesser les hostilités** ? Et l'Eternel répondit: **"Marchez! car demain je le mettrai en votre puissance"**

L'histoire se passe sous la sacrificature de Phinée, c'est lui qui consulte les Ourim et les Tournim. Adonaï donne le feu vert pour cette guerre fratricide, mais elle va être très dure, car les responsabilités sont troubles. L'Eternel n'a pas donné un blanc-seing.

Sur 3 batailles, les deux premières sont perdues par Israël et la 3<sup>ème</sup> se termine par la quasi

extinction de Benjamin : il ne reste que 600 hommes.



"וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁבוּ אֶל-בְּנֵי בִנְיָמִן  
וַיָּכּוּם לְפִי-חֶרֶב מֵעִיר מָתָם עַד-  
בְּהֵמָה עַד כָּל-הַנִּמְצָא גַם כָּל-  
הָעָרִים הַנִּמְצָאוֹת שָׁלְחוּ בָאֵשׁ."

**Juges 20/48** : De leur côté, les Israélites, se retournant contre la tribu de Benjamin, y passèrent au **fil de l'épée** la population entière des villes jusqu'au bétail, tout ce qu'ils rencontrèrent; et toutes les villes qui s'y trouvaient, ils les livrèrent **aux flammes**.

Comment sauver cette tribu qui n'a plus de possibilité de se pérenniser ? Il n'y a que 600 survivants.

## Le Serment d'Israël et le deuil

"וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּע בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר: אִישׁ מִמֶּנּוּ  
לֹא-יָתֵן בָּתּוֹ לְבִנְיָמִן לְאִשָּׁה"

"Or, les Israélites avaient juré, à Micpa, que nul d'entre eux **ne donnerait sa fille pour épouse** à un Benjamite"

Juges 21: 1



Ce serment venait condamner à mort une tribu d'Israël, que peuvent faire 600 hommes sans femmes ? C'était aussi la mort de tout Israël, car les promesses de l'Eternel sont pour tout Israël, dans l'unité.

C'est pourquoi cette guerre fut une défaite pour tout le monde, un deuil total.



"וַיָּבֹא הָעָם בֵּית-אֵל וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד-  
הָעֶרֶב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם  
וַיִּבְכּוּ בְּכִי גָדוֹל"

"Le peuple vainqueur se rendit à Béthel, y resta jusqu'au soir en présence du Seigneur, élevant la voix et **versant d'abondantes larmes**".

Juges 21: 2

**Guerre: Tous vaincus!**

## Les 400 jeunes vierges

Une tribu n'était pas allée à la guerre, il s'agit de Ménashé. Cette tribu était installée à l'est du

Jourdain pour cultiver la terre et élever du bétail : c'était un peuple de pasteurs paisibles qui n'aimaient pas la guerre.

Ce manque de solidarité avec les autres tribus a eu un prix, une punition : on va leur prendre 400 jeunes filles vierges !

Guerre contre  
Yavesh Gil'ad

יָבֵשׁ גִּלְעָד

Juges 21: 10

**400 Jeunes filles  
vierges**

Juges 21: 12



Ce sont les anciens qui vont réfléchir à la manière de sauver Benjamin et donc Israël, car ils prennent peur.

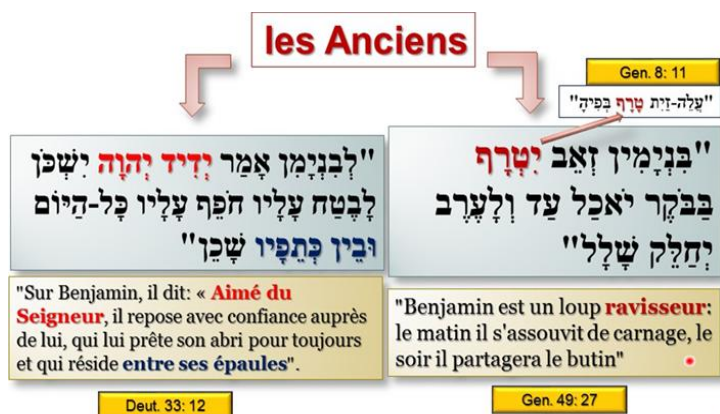


« וַיֹּאמְרוּ יִרְשֶׁת פְּלִיטָה לְבִנְיָמִן וְלֹא  
יִמָּחָה שִׁבְט מִיִּשְׂרָאֵל. וְאִנְחָנוּ לֹא  
נוּכַל לָתֵת לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ כִּי  
נִשְׁבַּעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָרוּר נָתַן  
אִשָּׁה לְבִנְיָמִן »

**Juges 21/17-18** : Ils **(les anciens) ajoutaient** : "Ceux qui ont échappé auront l'héritage de Benjamin; **il ne faut pas qu'une tribu disparaisse en Israël !** 18 Pour nous, nous ne pouvons leur donner nos filles pour femmes, puisque les enfants d'Israël ont prononcé ce serment: "Maudit qui donnerait une femme à Benjamin! "

Alors ils regardent les prophéties données autrefois par Jacob et Moïse et constatent que Benjamin est "aimé du Seigneur" et qu'il est "entre ses épaules".





Cela parle des collines du mont du temple, on ne peut donc pas détruire cette tribu, il faut absolument la sauver. Le sage est celui qui analyse une situation et tranche en fonction des promesses de Dieu et de Sa Parole.

## Une fête de l'Eternel : Tou Beav



Chaque année il y avait une fête de l'Eternel célébrée à Shilo. Les femmes dansaient dans les vignes et on oubliait pour un temps les dissensions entre tribus. Shilo était, avant Jérusalem, le centre spirituel d'Israël.

«וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חַג ה' בְּשָׁלוֹ מִיָּמִים יִמְיָה אֲשֶׁר מִצְפּוֹנָה  
לְבֵית אֵל מִזְרָחָה הַשָּׁמֶשׁ לְמַסְלָה הָעֹלָה מִבֵּית אֵל שְׁכֵמָה  
וּמִנֶּגֶב לְלִבְנָה. וַיֵּצֵא אֶת בְּנֵי בְנִימִן לֵאמֹר לְכוּ וְאַרְבַּתֶּם  
בְּקָרְמִים. וְרֵאִיתֶם וְהִנֵּה אִם יֵצְאוּ בָנוֹת שִׁילֹו לְחֹול בְּמַחְלוֹת  
וַיֵּצְאוּ מִן הַקָּרְמִים וְחֻטְפָתֶם לָכֶם אִישׁ אֶשְׁתּוֹ מִבָּנוֹת  
שִׁילֹו וְהָלַכְתֶּם אַרְצָ בְּנִימִן»

**Juges 21/19-21** : Mais il y a, dirent-ils, **une fête religieuse** célébrée chaque année à Silo, sur la place qui est au nord de Béthel, à l'orient de la route qui monte de Béthel à Sichem, et au midi de Lebona." 20 Ils donnèrent donc ce conseil aux Benjamites: "Allez vous embusquer dans **les vignes**; 21 et lorsque vous verrez les filles de Silo sortir pour danser en chœur, vous sortirez vous-mêmes des vignes, **vous enlèverez** chacun une femme parmi les filles de Silo, et vous vous en irez au pays de Benjamin.

C'était une très belle occasion pour chaque célibataire de trouver sa conjointe. C'est pourquoi les sages ont décidé d'introduire, parmi les danseuses, les 400 jeunes filles vierges.

Les 600 hommes survivants de Benjamin avaient peur de ne pas avoir de descendance, ils se croyaient maudits. C'est pourquoi Israël a laissé ces hommes "enlever" les jeunes filles pour en faire leurs épouses. Ainsi les sages, par leur décision, ont sauvé Israël !

Le Talmud parle de cette fête qui avait lieu le 15 d'Av :

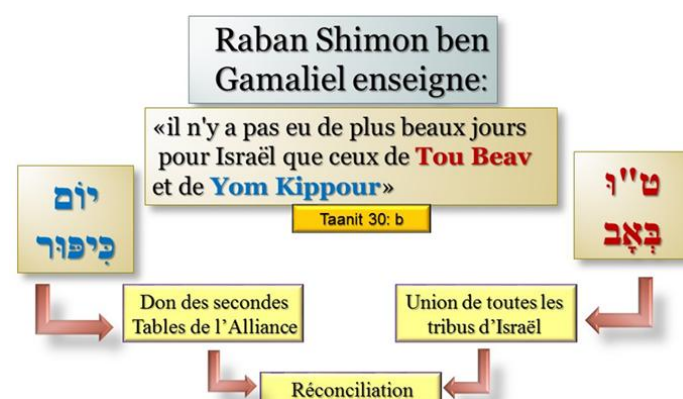
«De jeunes femmes célibataires [sous-entendu: vierges], parées de robes blanches [couleur de pureté, de grâce et de pardon] empruntées à d'autres femmes, se rendaient dans les vignobles et y dansaient; elles disaient: «jeune homme, lève ton regard et choisis l'élue de ton cœur. Ne dirige pas tes yeux vers la beauté physique mais plutôt sur la famille car: Mensonge que la grâce! Vanité que la beauté! La femme qui craint l'Eternel est seule digne de louanges».

**«שָׁקֵר הָחוֹ וְהַבֵּל הַיָּפִי אִשָּׁה יֵרָאֵת-יְהוָה הִיא תִתְהַלֵּל»**  
(משלי לא, ל)

...et chaque célibataire se rendait dans les vignes pour y trouver sa conjointe»

Talmud Jérusalem: Traité Taanit 4: 7

## Pourquoi les "plus beaux jours" ?



Ce sont les plus beaux jours d'Israël parce qu'à Yom Kippour l'Eternel avait redonné les tables de la loi à Moïse, c'était une "réconciliation", tout comme à la fête de BeAv où tout Israël fut réconcilié et sauvé.

C'était comme un mariage. Ces fêtes se déroulent d'ailleurs en vêtements blancs.

## Pourquoi à la fin du livre des Juges ?

Cette histoire s'est déroulée à l'époque de Phinée, mais elle est écrite à la fin du livre des juges. La raison est que le livre suivant est celui de Samuel, dans lequel on raconte la naissance de Samuel.

Hannah était stérile et c'est à Shilo qu'elle venait supplier l'Eternel chaque année. C'est à Shilo que Dieu lui fit la promesse : c'est la suite de la fête de l'amour....

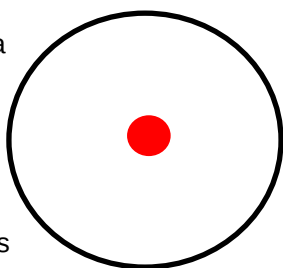


## Annexe 1 :

Le terme "mensonge" se dit שֶׁקֶר (sheqer), quand on se détourne du mensonge on arrive à la relation avec les autres qui se dit : קֶשֶׁר (qesher).

## Annexe 2 :

Le mot "fête" חַג (hag) vient de la racine חוּג (houg) qui signifie "cercle" (d'étude). Danser se dit חוּל (houl), ce terme veut aussi dire "cercle". Un "jour profane" se dit יוֹם חוּל (Yom houl). Ainsi nous avons le dessin suivant :



Les jours profanes forment le cercle extérieur et le point central représente le jour Saint du Shabbat. Le vide entre deux est le Halal (le profane).

Le shabbat est l'intériorité. Nous devons combler ce vide par des actes sanctifiés.

Nous recevons shabbat un peu avant la fin du jour profane, car il est interdit de faire du feu à Shabbat, donc d'allumer les bougies. Ainsi, nous faisons entrer le Saint dans le profane : c'est encore la maîtrise du temps !

## La Fête de l'Amour - Tou Beav

Juges 20/5 :

וַיָּקֻמוּ עָלַי בְּעָלֵי הַגְּבֻעָה וַיִּסְבּוּ עָלַי אֶת הַבַּיִת לַיְלָה אוֹתִי דִמּוּ  
dimou 'oti layelah habait 'et 'alay vayasobou hagiv'ah ba'aley 'alay vayaqoumou  
ils ont pensé moi de nuit la maison contre moi et ils ont entouré Guiv'ah les maîtres de contre moi  
et se sont levés

לְהָרֵג וְאֶת פִּילָגְשִׁי עֲנוּ וַתָּמֹת  
vatamot 'inou pilagshi ve'et laharog  
et elle est morte ils l'ont violentée ma concubine et tuer

| Terme        | Racine     | Sens de la racine                                                                                                                                                                              | Analyse                                                                                                                       | Traduction               |
|--------------|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| וַיָּקֻמוּ   | קוּם       | Se jeter, établir, se lever, aller, demeurer, tenir, venir, susciter, quitter, adversaire, ennemi, dresser, élever, rester, ... ;                                                              | Verbe à la forme Pa'al (active) à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin pluriel + vaw inversif (donc accompli)  | Et se sont levés         |
| עָלַי        | עָל        | Sur, au-dessus                                                                                                                                                                                 | Particule + suffixe de 1 <sup>ère</sup> personne                                                                              | Contre moi               |
| בְּעָלֵי     | בָּעַל     | Habitant, maître, mari, alliance, faiseur, archers, possesseur, chef, créancier, cavaliers, homme, commandant, ... ;                                                                           | Nom commun masculin pluriel construit avec le mot suivant                                                                     | Les habitants de Guiv'ah |
| הַגְּבֻעָה   | גְּבֻעָה   | Guiv'ah : "Colline"                                                                                                                                                                            | Ville de Binyamin, lieu de naissance du roi Saül.                                                                             |                          |
| וַיִּסְבּוּ  | סָבַב      | Entourer, s'éloigner, détour, contourner, tourner, passer, contour, faire le tour, envelopper, environner, se retourner, transporter, se placer, être la cause, se retirer, se tenir de côté ; | Verbe à la forme Pa'al (active) à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin pluriel + vaw inversif (donc accompli)  | Et ils ont cerné         |
| עָלַי        | עָל        | Sur, au-dessus                                                                                                                                                                                 | Particule + suffixe de 1 <sup>ère</sup> personne                                                                              | Contre moi               |
| אֶת הַבַּיִת | בַּיִת     | Maison, prison, famille, intérieur, au delà, chez soi, Béthel, demeure, chambre, capacité, forteresse, tombeau, cachot,                                                                        | Nom commun masculin singulier + article en préfixe                                                                            | La maison                |
| לַיְלָה      | לַיְלָה    | Nuit, minuit, nocturne.                                                                                                                                                                        | Nom commun masculin singulier                                                                                                 | Une nuit                 |
| אוֹתִי       | אָת        | COD                                                                                                                                                                                            | COD + suffixe de 1 <sup>ère</sup> personne                                                                                    | Moi                      |
| דִּמּוּ      | דָּמָה     | Résoudre, intention, projet, s'imaginer, penser, semblable, ressembler, comparer, juger, décider, paraboles ;                                                                                  | Verbe à la forme Pi'el (très active) à l'accompli, 3 <sup>ème</sup> personne du pluriel                                       | Ils ont pensé            |
| לְהָרֵג      | הָרַג      | Tuer, faire périr, passer, faire mourir, détruire, assassiner, frapper, massacrer, assassiner, assasin, égorger, meurtre, meurtrier, enlevé, morts, ... ;                                      | Verbe à la forme Pa'al à l'infinitif construit                                                                                | Tuer                     |
| וְאֶת        | אֶת        | COD                                                                                                                                                                                            | COD + préfixe "et"                                                                                                            | Et                       |
| פִּילָגְשִׁי | פִּילָגְשׁ | Concubine, amante.                                                                                                                                                                             | Nom commun féminin singulier + suffixe de 1 <sup>ère</sup> personne du singulier                                              | Ma concubine             |
| עֲנוּ        | עָנָה      | Affliger, opprimer, maltraiter, humilier, déshonorer, accabler, chanter, mortifier, dompter, faire violence, souffrances, malheureux, oppresseur, indigent, ... ;                              | Verbe à la forme Pi'el (très active) à l'accompli, 3 <sup>ème</sup> personne du pluriel                                       | Ils ont fait violence    |
| וַתָּמֹת     | מָמוֹת     | Mourir, tuer, périr, être exécuté.                                                                                                                                                             | Verbe à la forme Pa'al (active) à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du féminin singulier + vaw inversif (donc accompli) | Et elle est morte        |

Juges 20/14 :

וַיֵּאָסְפוּ בְנֵי בִנְיָמִן מִן הָעָרִים הַגְּבֻעָה לְצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם  
im lamilhamah latset hagiv'atah he'arim min vineyamin veney vaye'asfou  
avec pour le combat pour sortir vers Guiv'ah les villes depuis Binyamin les fils de et se réunirent  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
Israël beney  
Les fils d'Israël

| Terme             | Racine    | Sens de la racine                                                                                                                                                     | Analyse                                                                                                                       | Traduction           |
|-------------------|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| וַיֵּאָסְפוּ      | אָסַף     | Rassembler, assembler, recueillir, provision, enlever, retirer, reçu, ... ;                                                                                           | Verbe à la forme Nifal (passive) à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin pluriel + vaw inversif (donc accompli) | Et se sont réunis    |
| בְּנֵי בִנְיָמִן  | בְּנִי    | Fils de ma droite                                                                                                                                                     | Nom propre construit avec "les fils de"                                                                                       | Les fils de Binyamin |
| מִן               | מִן       | Depuis, de.                                                                                                                                                           | Petit mot utile                                                                                                               | Depuis               |
| הָעָרִים          | עִיר      | Ville, cité, angoisse, terreur, agitation.                                                                                                                            | Nom commun féminin avec un pluriel masculin + article en préfixe                                                              | Les villes           |
| הַגְּבֻעָה        | גְּבַעַה  | Guiv'ah : "Colline"                                                                                                                                                   | Ville de Binyamin, lieu de naissance du roi Saül.+ article en préfixe + suffixe de direction                                  | Vers Guiv'ah         |
| לְצֵאת            | יָצָא     | Produire, sortir, s'éloigner, partir, s'avancer, faire apporter, conduire, amener dehors, emmener, se lever, venir, se rendre, quitter, défaillance, être issu, ... ; | Verbe à la forme Pa'al à l'infinitif construit                                                                                | Pour sortir          |
| לַמִּלְחָמָה      | מָלַחְמָה | Guerre, bataille, combat, expédition, victoire, guerrier, soldat, assaillant, ennemi, combattant, militaire, armes, combattre, assiéger, attaquer ;                   | Nom commun féminin singulier + préfixe "pour" + article caché                                                                 | Pour la guerre       |
| עִם               | עִם       | Avec                                                                                                                                                                  | Petit mot utile                                                                                                               | Avec                 |
| בְּנֵי יִשְׂרָאֵל | בֵּן      | Fils, enfant, enfanter, vieux, premier, homme, jeune, étranger, peuple, ... ; parler, répondre, commander, appeler, promis ;                                          | Nom commun masculin pluriel construit avec le nom propre "Israël"                                                             | Les fils d'Israël    |

Juges 20/28b :

וַיֹּאמֶר יְהוָה עָלוּ כִּי מָחָר אֶתְּנֶנּוּ בְיָדְךָ  
veyadeha 'etnenou mahar ki 'alou Adonai vayomer  
dans ta main je le donnerai demain car montez Adonai et dit

| Terme       | Racine | Sens de la racine                                                                                                   | Analyse                                                                                                                          | Traduction       |
|-------------|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| וַיֹּאמֶר   | אָמַר  | Dire, parler, répondre, commander, appeler, promis ;                                                                | Verbe à la forme Pa'al (active) à l'inaccompli, 1 <sup>ère</sup> personne du singulier + vaw inversif (donc accompli)            | Et (il) a dit    |
| יְהוָה      | הָיָה  | Etre, exister                                                                                                       | Nom imprononçable de Dieu                                                                                                        | Adonai           |
| עָלוּ       | הָלָה  | S'élever, monter, remonter, offrir, quitter, couvrir, revenir, le lever, aurore, matcher, s'élancer, emmener, ... ; | Verbe à la forme Pa'al (active) à l'impératif                                                                                    | Montez           |
| כִּי        | כִּי   | Car                                                                                                                 | Petit mot utile                                                                                                                  | Car              |
| מָחָר       | מָחָר  | Demain, lendemain, un jour, dans l'avenir.                                                                          | Nom commun masculin singulier                                                                                                    | Demain           |
| אֶתְּנֶנּוּ | נָתַן  | Donner, placer, mettre, être livré, établir, rendre, faire, permettre, céder, accorder, ... ;                       | Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 1 <sup>ère</sup> personne du singulier + suffixe de 3 <sup>ème</sup> personne du pluriel. | Je leur donnerai |
| בְּיָדְךָ   | יָד    | Main, pouvoir, autorité, disposition, redemander, remettre, fois, celui, le long, intermédiaire, ... ;              | Nom commun féminin singulier + préfixe "dans" + suffixe "à toi" (au masculin)                                                    | Dans ta main     |

## Juges 21/21 :

וְרֵאִיתֶם וְהִנֵּה אִם יֵצְאוּ בָנוֹת שִׁילוֹ לְחֹל בַּמַּחְלוֹת וַיֵּצְאֹתֶם

vitsa'tem alors vous sortirez bameholot dans les danses lahol pour danser shilo Shilo venot les filles de yets'ou sortent 'im si vehineh et voici our'item et vous verrez

מִן הַכְּרָמִים וַחֲטַפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבְּנוֹת שִׁילוֹ וְהִלַּכְתֶּם

vahalaktem et vous irez shilo shilo mibto parmi les filles de 'ishto sa femme 'ish un homme lakem pour vous vahataftem et vous enlèverez hakramim les vignes min depuis

אֶרֶץ בִּנְיָמִן

Binyamin 'erets  
le pays de Binyamin

| Terme            | Racine  | Sens de la racine                                                                                                                     | Analyse                                                                                                                      | Traduction           |
|------------------|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| וַחֲטַפְתֶּם     | חָטַף   | Attraper, saisir, voler, enlever, arracher par la force, s'emparer                                                                    | Verbe à la forme Pa'al (active) à l'accompli, 2 <sup>ème</sup> personne du masculin pluriel + vav inversif (donc inaccompli) | Et vous attraperez   |
| לָכֶם            | לָכֶם   | Vers vous, pour vous.                                                                                                                 | Préposition avec suffixe                                                                                                     | Pour vous            |
| אִישׁ            | אִישׁ   | Homme, mari, mâle, gens, l'un, les uns, quelqu'un, chaque, aucun, ... ;                                                               | Nom commun masculin singulier                                                                                                | Chacun               |
| אִשְׁתּוֹ        | אִשָּׁה | Femme, épouse, femelle                                                                                                                | Nom commun féminin singulier + suffixe de 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier                                    | Sa femme             |
| מִבְּנוֹת        | בָּת    | Fille, fille adoptive, belle-fille, sœur, petite-fille, enfant de sexe féminin, cousine                                               | Nom commun féminin pluriel construit avec le mot suivant + préfixe "depuis, parmi"                                           | Parmi les filles de  |
| שִׁילוֹ          | שִׁילָה | Lieu de repos,                                                                                                                        | Ville d'Ephraïm qui était la capitale spirituelle à l'époque des juges. Samuel a grandi dans le temple de Shilo.             | Shilo                |
| וְהִלַּכְתֶּם    | הָלַךְ  | Aller, couler, parcourir, marcher, s'en aller, s'avancer, venir, voyager, poursuivre, partir, suivre, transporter, se promener, ... ; | Verbe à la forme Pa'al (active) à l'inaccompli + préfixe "et" + suffixe de 2 <sup>ème</sup> personne du masculin pluriel     | Et vous irez         |
| אֶרֶץ בִּנְיָמִן | אֶרֶץ   | Terre                                                                                                                                 | Nom commun féminin construit avec le nom propre "Binyamin"                                                                   | En terre de Binyamin |



## La Fête de l'Amour - Tou Beav

Juges 20/5 :

וַיִּקְמוּ עָלַי בְּעַלְי הַגְּבָעָה וַיָּסֹבּוּ עָלַי אֶת הַבַּיִת לְיָלָה אוֹתִי דָמוּ

לְהָרֹג וְאֶת פִּילְגָּשִׁי עֲנוּ וַתָּמֹת

Juges 20/14 :

וַיֹּאסְפוּ בְנֵי בְנֵי־מָן הָעָרִים הַגְּבָעָה לָצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Juges 20/28b :

וַיֹּאמֶר יְהוָה עָלוּ כִּי מָחָר אֶתְנַנּוּ בַּיָּדָךְ

Juges 21/21 :

וַיֵּרְאוּ אִתָּם וְהִנֵּה אִם יֵצְאוּ בָנוֹת שִׁילֹ לְחֹל בַּמַּחְלוֹת וַיֵּצְאוּ אִתָּם

vitsa'tem bameholot lahol shilo venot yets'ou 'im vehineh our'item  
alors vous sortirez dans les danses pour danser Shilo les filles de sortent si et voici et vous verrez

מִן הַכְּרָמִים וַחֲטָפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבָּנוֹת שִׁילֹ וְהִלַּכְתֶּם

hakramim min  
les vignes depuis

אֶרֶץ בְּנֵי־מָן